

BETLY,

[656:10]

ÓPERA BUFA EN DOS ACTOS.

DEL

Gélebre maestro Donizetti,

Sestano,

1797-1848.

que se ha de representar

EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID.



MADRID:

IMPRESA DE D. ANTONIO MATEIS MUÑOZ.

1842.

ARGUMENTO.

El argumento de esta ópera se reduce á uno de los hechos mas naturales y sencillós de la vida humana, á diferencia de otros que giran sobre acciones y sentimientos verdaderamente fantásticos ó infernales. Redúcese á lo siguiente : un candoroso y honrado campesino ama á una linda lugareña que mira con desden los lazos conyugales. Aquél , de indolente y perezoso que antes era , se hace animoso y activo , solo por el deseo de agradarla ; ella , por una trama urdida por su propio hermano que era militar, se ve obligada á reconocer la necesidad de un sosten y apoyo varonil , pues dicho hermano entra en su casa acompañado de otros soldados , y ocasiona en ella tal desórden y confusion que , desesperada y aburrida la lugareña se resuelve á dar la mano al campesino para disfrutar de la paz del matrimonio. Este sencillo y gracioso argumento , obra del mismo Donizzetti, está sacado de una comedia titulada : *Le Chalet* , que Scribe compuso sobre otra de Göethe.

Personages.

Actores.

Daniel, joven poderoso.	Sr. Olivieri.
Max, sargento suizo.	Sr. Giani.
Betty, hermana de Max.	Sra. Franco.

Coro.

Campeſinos y ſoldados ſuizos.

La acción tiene lugar en Apenzell, canton de Suiza



ATTO PRIMO.

*Campagna ed in lontano si vedono le montagne d' Appenzell.
Alla destra copanna di Betty.*

SCENA I.

Contadini portando ciascuno delle giuncate, burro ed altro.

Coro..... **G**ia l' aurora in Cielo appar.
Ed annunzia un dì seren,
Non sia lungo l' indugiar
Al mercato andar convien (*guardando in torno*).

Par. del Cor. Ehi Betty?... Betty non c' è
Forse pria di noi partì.

Altri..... Qua Daniele venir de....
Ma Daniel non comparì.

Tutti... Se la burla è andata male
Lo vedremo nel ritorno,
Se andò bene in questo giorno
Divertirci assai dobbiam. (*Si sente Daniele
che viene cantando*).

Par del Cor. È desso cospetto—cantando qui viene
Il falso biglietto— in mano egli tiene.....
Sentiamo, vediamo—che dice, che fa,
La burla è graziosa da rider sarà.

(*Si ritirano in disparte.*)

*Daniele (entra correndo e danzando, con lettera alla
mano, non vede alcuno.)*



ACTO PRIMERO.

Campaña en las montañas de Apenzell en Contanza, — á la derecha la casa de Betty.

ESCENA I.

Campeſinos trayendo en ſus ceſtos regueſones , manteca y otras cosas.

Coro. Ya despunta en el cielo la aurora anunciando un dia sereno: no tardemos, vamos presto al mercado (*mirando alrededor*).

Parte del coro. Y Betty? No está aquí?... Habrá marchado ya.

Otros. Aqui debia Daniel reunirse con nosotros; pero tampoco ha venido.

Todos. Si ha salido mal la burla, ya lo veremos á la vuelta; pero si la cosa ha salido bien , mucho debemos divertirnos hoy. (*Oyese á Daniel que llega cantando.*)

Parte del coro. Él es, caramba! Cantando viene: el falso billete trae en la mano: veamos, oigamos lo que dice y lo que hace; graciosa es la burla , mucho nos hemos de reir. (*Retíranse aparte.*)

Daniel. (*Entra corriendo y bailando con un billete en la mano y sin reparar en ninguno.*)

E fia ver... tu mia sarai...
 Mia per sempre... eternamente
 Non può il cuor, non può la mente
 Tanta gioja contener.

Se crudel mi discacciasti
 Se versai di pianto un rio,
 Tutto o cara, tutto obbligo
 Nell' eccesso del piacer.
 Quando ti stringerò

Aquest' amante cor,
 Allora io ti dirò
 Quanto penai finor.
 Tu mi sarai mercè
 Dei lungo mio soffrir
 Viver vogl' io con te,
 Con te voglio morir.

Cor. in disp. Rider vogliamo affè
 Di questo suo gioir.

Dan..... Amici miei, giacchè qui vi ritrovo
 Alla festa v' invito.

Cor..... Ed a qual festa?

Dan..... Davvero è bella questa!
 Come! già non sapete
 Che l' amabil Betly, Betly la bella,
 Betly la capricciosa
 In questa sera diverrà mia sposa?

Cor..... Sposa! che dite!

Dan..... Me lo scrive lei....
 Eppoi già finalmente,
 Esser così dovea, perchè fra tanti
 Ch' ella tien spasimanti
 Chi-l' ama al par di me: chi più fedele?

Cor..... Ah, ah, è vero sì,

Dan..... Vero è puranche
 Che finora in Betly niuna io feci
 Impression.... pregava inutilmente
 Delirava, piangeva,
 Ed ella ne rideva;
 Ma amor poi mi sorrise.
 Meglio Betly pensò, quindi decise.
 Amici le mie botti

Cierto es ya... tu serás mia... mia para siempre!... eternamente!... no puede el corazon contener tanta felicidad! Si cruel me rechazaste haciéndome verter un torrente de lágrimas, todo ya querida mia lo olvido en el colmo del placer. Cuando te estreche á mi amante corazon, entonces te diré cuánto me has hecho penar hasta ahora. Tú sabrás recompensarme tan largo sufrimiento... vivir quiero contigo , y contigo he de morir.

Coro aparte. Cuanta gana de reir dá su contento.

Dan. Amigos mios, ya que aqui os encuentro, os convido para la fiesta.

Coro. Para qué fiesta?

Dan. Pues estamos buenos! Acaso no sabeis que la hermosa, la amable, la caprichosa Betly va á ser esta misma noche mi esposa?

Coro. Tu esposa?... Qué dices?

Dan. Ella misma me lo ha escrito... Y claro está que asi habia de suceder, porque entre sus muchos adoradores, ¿quién la ama mas que yo? Quién puede vanagloriarse de mayor fidelidad?

Coro. Ah! ah! sí, es verdad.

Dan. Verdad es que hasta ahora no me habia ella correspondido... Todas mis súplicas eran vanas: yo deliraba, lloraba, y ella se reía de mí; pero por fin me sonrió el amor, Betly lo pensó mejor y se decidió á darme su mano: amigos mis vinos estarán esta noche á vuestra

Sieno al comando vostro questa sera;
 Ma a proposito, dite, ov' ella è andata?
Cor..... Crediam che di buon' ora
 Preceduti ci abbia alla città.
Dan..... Andate dunque ch' io l' aspetto qua (partono).

SCENA II.

Daniele solo.

Ecco la carta ; fortunata carta
 Che mi rese felice eternamente.
 Confesso francamente,
 Che la cosa mi sembra un poco strana.
 Sempre con me inumana
 Fu Betly, come poi... eh! non si pensi
 Al tempo che già fu. Dopo una notte
 Perduta nel pensare al sua biglietto
 Dopo esser salito a quattro piedi
 Per l' alpestre montagna
 Si é mosso in me vivace un appetito.
 Sotto un faggio vo a far collazione,
 E poi alla mia cara riflettendo,
 L' aspetteró:... l' aspeteró dormendo. (parte)

SCENA III.

Betly esce dalla sua casa.

In questo semplice
 Modesto asilo
 Io vivo libera
 Felice ognora;
 L' amor degli nomini
 Non giunse ancora
 Del core a togliermi
 La libertà.
 Se rozzo amante
 Pieno d' orgoglio
 Sgridarmi osasse
 Udir non voglio
 Posso rispondere
 Con tutta pace

Quella è la porta
 Si non le piace.
 Oh libertà gradita
 Che infiori questa vita
 Regnerai sempre qua
 Tra la llà llá llá.
 Se per disgrazia
 Un uom geloso
 Tra i pié mi capita
 E il fo mio sposo,
 Come rispondergli
 Con viso audace
 Quella é la porta
 Sen vada in pace,

disposicion; pero á propósito, decidme: ¿á dónde ha ido Betly?

Coro. Creemos que habrá madrugado para llegar antes que nosotros á la ciudad)

Dan. Id pues, que yo aquí la espero (vânse).

ESCENA II.

Daniel solo.

Hé aquí la carta, carta afortunada que me ha hecho feliz para siempre! Confieso francamente que la cosa me parece algo estraña.... Betly fué siempre inhumana conmigo, ¿cómo, pues,... ea! no hay que pensar ya mas en lo pasado. Despues de perder una noche entera pensando en su carta, despues de subir á gatas toda la montaña, me siento con un apetito!.... Vamos á almorzar al pie de una haya, y despues pensando en mi adorada la esperaré... durmiendo (vase).

ESCENA III.

Betty saliendo de su casa.

Libres y felices pasan aun mis dias en este tranquilo y humilde hogar; aun el amor no ha venido á turbar la paz de mi corazón. Si un amante orgulloso y altanero me dirigiese ásperos reproches, todavía podia yo decirle: no quiero otros, dejadme en libertad: ahí teneis la puerta y os podeis marchar. Oh dulce libertad querida que embelleces esta vida! Siempre en mi pecho tu reinarás, tra, la, la, lá. Si por desgracia me cupiese en suerte un marido celoso, ay Dios que muerte! Cómo habia de decirle: dejadme en libertad, ahí teneis la puerta si os quereis marchar?

SCENA IV.

Daniele, e detta.

Dan... (entrando) Ho mangiato ben bene; ma dormire
Non ho potuto affatto! Quel biglietto
Ha per me tal virtù, che.. eccola... oh! cara...

Bet.... Oh! siete qui Daniele

Dan... Oh! sì qui sono
E mi credea trovarvi... già capite...
Ma dove siete stata?

Bet.... Dal mio tutore
Che mi inviò fin da jeri ad avvertire
Che ricevuto avea
Di mio fratello Max un grato foglio
Proveniente dal campo. Impaziente
Per averlo da lui corsi repente,

Dan... Oh! dunque non è morto?

Bet.... Come morto se scrive!

Dan... E ben! poteva
Morir dopo che scrisse. Pe' soldati
La cosa non è strana.

Bet.... E ver già sono
Quindici anni che manca! Ah! mi ricordo
Che partendo pel campo, il padre mio,
La mia madre baciò, viveanno entrambi,
Ed a me volto poi
Nell' abbracciarmi disse: addio sorella
Ora il dover mi chiama a militare;
Ma spero alle tue nozze un di ballare!

Dan... Oh quanto mi dispiace
Ch' egli non ballerà...

Bet.... Perchè? chi il diche?

Dan... Se sposiam questa sera, ed egli è lungi
Come volete mai che ballar possa.

Bet.... Noi sposiam questa sera? oh questa è grossa.

Dan... Ecco la vostra lettera, e la firma.

Bet.... Daniel voi siete matto
Io non vi scrissi affatto.

Dan... Come, come? ed il biglietto?

Bet.... E uno scherzo ci scommetto.

Dan... Uno scherzo?... è un tradimento...
Ah mancar, morir mi sento.

Bet.... Vi calmate via Daniele vi calmate,

ESCENA III.

Daniel y la misma.

Dan. (*entrando*) Perfectamente he comido ; pero dormir... imposible! Tiene para mí ese billete tal virtud... ah! héla aquí !... Oh dulce bien mío !...

Bet. Ola, Daniel, estábais aquí !

Dan. Ciertamente que estoy, y ya sabía que os encontraría.... ya me entendeis... Pero dónde habeis estado?

Bet. Con mi tutor, que me avisó ayer haber recibido un pliego de mi hermano Max que está en campaña; y corrí á él impaciente para saber noticias suyas.

Dan. Cómo? Pues no había muerto?

Bet. Acaso los muertos escriben?

Dan. No, pero pudo morirse despues de haber escrito. A un soldado puede muy bien sucederle eso.

Bet. Quince años hace ya que falta de aquí ! Recuerdo perfectamente su despedida : dió un tierno abrazo y un beso á mis pobres padres , que entonces vivian , y volviéndose despues á mí. que era muy niña, me dijo : hermana mia, espero á mi regreso bailar en tu boda.

Dan. Cuánto siento yo ahora que no pueda bailar como deseaba!

Bet. Y por qué no?...

Dan. Claro está, porque si nos casamos esta noche y él está todavía tan lejos....

Bet. Que nos casamos esta noche?... Qué estais disparatando !....

Dan. Hé aquí vuestra carta , y vuestra firma.

Bet. Estais, Daniel, loco? Os he escrito yo jamás?....

Dan. Qué significa eso !... pues y la carta?

Bet. Apuesto á que es una burla.

Dan. Una burla?... qué traicion cielos !... ah; yo me muero !....

Bet. Ea, calmaos, Daniel, serenaos.

Dan... Mai di calma più capace non sarò,
 Ah d'ambascia ho piena l'alma
 Al dolor soccomberò,
 Io sognai che me beato.
 Già rendeva il nostro imene,
 Ogni gioja ed ogni bene
 M'apprestava un dolce amor:
 Ah! mi desto e sventurato
 Più di pria mi trovo ancor.

Bet..... Questa burla inver mi spiace
 Provo un certo turbamento,
 Il suo duol il suo lamento,
 Mi discende in mezzo al cor,
 Finalmente son capace
 Di pietà, se non d'amor.
 Orsù coraggio

Dan..... Ahi misero! che fo? son rovinato:
 Poch' anzi il matrimonio ho divulgato.

Bet..... Che intesi?

Dan..... Ho l'anitre sgozzate e sei capponi.

Bet..... Che mi dite?

Dan..... Ammazzare feci un vitello e due montoni.

Bet..... E ciò perchè?

Dan..... Per un magnifico invito.

Bet..... Ah siete matto.

Dan..... V'è più?

Bet..... Che più?

Dan..... Distendere

L'atto di nozze ho fatto.

Bet..... Come?

Dan..... L'ho qua vedetelo.

Bet..... Non so quel che farei.

Dan..... Eredè qui vi nomino

Di tutti i beni miei.

Bet..... Basta, basta.

Dan..... Via Betly sposatemi.

Bet..... Cessate.

Dan..... Ah!

Bet..... Scostatevi.

Dan..... Sposatemi.

Bet..... Io maritarmi? Io?

Dan. No, ya no hay calma para mí ! me habeis colmado el alma de amargura: y sucumbiré á mi dolor. Soñé, ay misero ! que alcanzaba la felicidad de este himeneo, y que un amor dulce y tierno me preparaba una vida toda de placer y de contento. Infeliz de mí ! Me encuentro al desaparecer mi ilusion mucho mas desgraciado de lo que ántes era!...

Bet. Siento de veras esta burla, y casi me parece que sus lamentos y tristeza me llegan al corazon: pobre Daniel! Aunque ya el amor no siento soy capaz de compasion. Ea, ánimo !

Dan. Desgraciado ! Qué haré ! No hay para mí esperanza. Y qué bochorno el mio despues de haber divulgado la noticia de nuestra boda !

Bet. Qué oigo !

Dan. Ni mas ni menos: como que ya habia hecho torcer el pescuezo á seis patos y doce capones..,

Bet. Es posible !...

Dan. Y he mandado asar un ternero y dos corderos...

Bet. Y para qué ?

Dan. Para un suntuoso convite.

Bet. Habeis perdido el seso ?

Dan. Y no es esto todo.

Bet. Pues qué mas ?

Dan. Que he hecho estender el contrato de boda.

Bet. Es eso cierto ?

Dan. Vaya, hélo aquí.

Bet. Qué haré yo.

Dan. En él os nombro heredera de toda mi fortuna.

Bet. Basta, basta.

Dan. Piedad, Betly, casaos conmigo.

Bet. Dejadme en paz.

Dan. Ah !

Bet. Idos con Dios, dejadme.

Dan. Concededme vuestra mano.

Bet. Yo casarme ? Yo ?

Dan.....

Sì.

Bet..... Nemico acerbo della mia pace

Uscite presto da casa mia,
 Ch' io più non oda quel labbro audace
 Che favellarmi di nozze ardia,
 Uomo insolente v' odio v' abborro
 Un orso un diavolo siete per me.

Dan..... Donna crudele altri lamenti

Non usciranno dal labbro mio,
 Ti ho favellato gli estremi acenti,
 Ti porgo ingrata l' estremo addio,
 Ad affogarmi nel lago io corro,
 Morire o vivere sempre per te. (*Betty parte*)
 Ch' è tal rumore? (*Suono di tamburo*)

« Ah! soldati che salgono,
 « Fosser Francesi o Russi?.. nò per bacco!
 « Son patriotti miei, ho risoluto,
 « Nel caso mio crudele e disperato
 « È il più saggio pensier farmi soldato,
 « E perchè il comandante a mio favore
 « Possa implorar, mi accingo a fargli onore.
 (*Parte*)

ESCENA V.

Soldati, poi Max asciugandosi il sudore.

Coro..... Maledetta la vita di stento,
 Che al soldato prescrive il destin
 L' acqua, il sole, la polvere, il vento
 Ha compagni nel duro cammin;
 Alfin giunge, ma un cane non trova
 Che il sudore gli terga dal mento,
 Che gli porga un bicchiere di vin.

Max..... Alto facciam compagni infin che il sole
 Vibra infocati raggi.
 Delle patrie montagne, al dolce aspetto
 Sento di gioja il cor balzarmi in petto.
 Ti vedo, ti bacio
 Terreno natio,
 Sorriso d' un Dio

Dan. Sí.

Bet. Incansable enemigo de mi tranquilidad , salid presto de mi casa : no quiéro oir mas á ese labio atrevido pronunciar palabras de amor. Hombre insolente ! Os ódio, os aborrezco: más os detesto que á un oso ó á un demonio.

Dan. Ah muger cruel ! estos serán los últimos lamentos que se exhalen de mi contristado pecho : habeis oido mis postreros acentos, y os digo ahora el último adios. Corro á ahogarme en el fondo de la laguna: y la vida y la muerte te consagro. (*Váse Betty.*) Qué sonido es ese? (*Oyese un ruido de tambores.*) Soldados son que aqui llegan.— serán Franceses, ó Rusos? No por Dios, paisanos míos son! En el terrible caso en que me encuentro, lo mejor, bien pensado , será que siente plaza de soldado : agasajar al Comandante quiero para lograr lo que impaciente espero. (*Váse.*)

ESCENA IV.

Soldados, despues Max enjugándose el sudor.

Coro. Maldita vida la del soldado ! Sol , agua , viento , polvo abrasado , de sus jornadas son la compañía : llega por fin y no hay quien le sonria. No hay quien le dé ni un vaso de mal vino despues que suda el quilo en el camino.

Max. Hagamos alto, compañeros [hasta que el sol recoja sus ardientes rayos. Al aspecto de las montañas, de mi

Mio solo pensier.
 Qui torno àlla gioja
 Qui torno al piacer.
 Elvezia, se i tuoi figli
 Spiegando le bandiere
 Ne' bellici perigli
 Volano a schiere a schiere,
 Tutta la gloria, o Elvezia,
 Tutta si deve a te.

Coro e Max. Esempio agli altri popoli
 Tu sei d' onor di fe.

Max. Al riposo compagni, ma badate
 C e sul terren nemico ora non siamo
 Disciplina serbiamo,
 E il primo che rubasse una gallina
 Lo faccio fucilar doman mattina.

SCENA VI.

Daniele con due bottiglie alla mano e bicchieri nella guantiere, e detto.

Max..... Oh giovineto dimmi
 Da Herissau siam lontani?

Dan..... Non abbiate premura
 Camminando tre ore ci sarete,
 Anzi se mai volete
 A metà del cammino riposarvi,
 Giù... la discesa stà la casa mia,
 Dimandate, di me, di Daniele
 Birman !

Max..... Dirman, dicesti ?

Dan..... Del Cantone
 D' Appenzell.

Max..... Oh ! che sento !

Dan..... Cosa è stato,

Max..... Di te mi han nel paese assai parlato.
 Quà la man son contento
 Di far tua conoscenza.

Dan. Ed anche io sono
 Contento di conoscervi ; dovete
 Farmi un piacer ; ma piacer grande assai.

pais querido siento de gozo el corazon henchido. Por fin te veo hermoso suelo natal, único pensamiento mio, oh heróica Helvecia ! Si tus fuertes hijos al aire desplegando sus bánderas arrostran los peligros de la guerra corriendo al frente de los batallones, á tí se debe toda la preza, toda la gloria !

Coro y Max. Tu das, oh Helvecia, ejemplo de honor y de lealtad al mundo entero !

Max. Ea compañeros, á descansar : mas advertid que ya no pisamos territorio enemigo, y que debemos observar la mas estricta disciplina : al primero que robe una gallina lo mando fusilar-mañana mismo.

ESCENA V.

Daniel con dos botellas en la mano y vasos ; el mismo.

Max. Dime, jóven, estamos lejos de Herissan ?

Dan. No teneis que apresuraros : podeis llegar allá antes de tres horas, y si quereis descansar á la mitad del camino, podeis bajando aquella cuesta entrar en mi casa, preguntando por Daniel Birman.

Max. Eres tú Daniel Birman ?

Dan. Del Canton de Apenzell.

Max. Qué escucho !

Dan. De qué os admirais !

Max. Mucho me han hablado de tí en la tierra—Venga esa mano, me alegro de conocerte.

Dan. Yo tambien me alegro. Vais á hacerme un favor, y muy grande.

Max..... Di pur, se posso.

Dan..... Avete a contentarmi.

Fra soldati con voi voglio arrollarmi.

Max..... (Non è lui m' ingannai)

Dan..... Col sacco in spalla ,

Ed in braccio il fucile fin da adesso

Sono al vostro comando.

Max..... Ma perchè tal pensier?

Dan..... Perchè son l' nom

Più infelice che v' abbia.

Max..... Qual disgrazia ti colse ?

Dan..... Io sono... oh Dio !

Io sono innamorato , alla follia

E l' ingrata da se mi scaccia via.

Max..... Questa ingrata chi è?

Dan..... E una ragazza

Che qui dimora , e che Betly si chiama.

Max..... (Betly)

Dan..... Essa ha un fratello

Militar come voi chiamato Max

Starner Sergente.

Max..... (Ah ! mia sorella !)

Questa è sua capanna ?

Dan..... Sissignore

« Or dunque a cotest' nomo

« Io scrissi che bramava di sposarla ,

« Ed egli mi rispose ,

« Che n' era contentone ;

« Ma quando poi Betly scoperse ciò

« Nel volto quasi più non mi guardò.

« Foi ricevo un viglietto... vengo... ed ella

« Nega d' averlo scritto, e v' soggiunge,

« Colle solite brutte sue maniere ,

« Non vi fate da me , mai più vedere.

Max..... Allegramente amico. Adesso vanne

Dan..... Dove ?

Max..... A prender le carte

Il tuo atto di nascita

Per poterti ingaggiare,

Dan..... Ma quell' allegramente... mi avea fatto

Pensar, che...

Max. Si puedo con mucho gusto : habla.

Dan. Vais á alistarme en vuestra compañía.

Max. (Me engañé : no es él.)

Dan. Voy al instante por mi mochila y fusil y quedo desde ahora á vuestras órdenes.

Max. Y por qué quieres ser soldado ?

Dan. Porque soy el hombre mas desgraciado de la tierra.

Max. Cual es tu desgracia !

Dan. El estar enamorado como un borrego... Ay Dios !... de una ingrata que me arroja de su lado.

Max. Quién es esa ingrata ?

Dan. Una muchacha como una perla que vive aqui, llamada Betly.

Max. (Betly !)

Dan. Esa jóven tiene un hermano , militar como vos, que se llama Max Stanor.

Max. (Hermana mia !) Y es este su hogar ?

Dan. Si señor : como iba pues diciendo , escribí yo á su hermano que deseaba casa, me con ella, y él me respondió que mi deseo era de su agrado ; mas luego que Betly esto supo , puedo deciros en verdad que no volvió á mirarme á la cara. Recibo despues un billete... vengo... y ella niega haberlo escrito y añade con su tono brusco acostumbrado : no volvais á presentaros delante de mí !

Max. Perfectamente , amigo : retírate ahora.

Dan. Adónde ?

Max. A buscar tus papelotes y tu fé de bautismo para el enganche.

Dan. Es que ese *perfectamente*... me habia hecho creer que...

Max.....

Che pensavi

Dan..... Nulla, non vi scaldate. Vado, e torno... (*ritorna*)
E quando partiremo?

Max..... Al nuovo giorno.

(Che scopri?...)

Dan.

Mi credea che... voi... voleste...

Max..... Ma che si fa, si v'è, o non si v'è...

Dan..... Misericordia! vado...eccomi quà... (*parte.*)

SCENA VII.

Max è soldati, indi Betly.

Max.... Per questa via remota (guardando verso la campagna)
Che al villaggio conduce

Una donna qui vien... Cielo! fors ella?

Fosse Betly la cara mia sorella?

Ah! si la riconosco è dessa è dessa.

Abbracciarla vorrei...si (s' arresta). Non signore,

Bando alla debolezza... Ehi la compagni

Eseguirete voi gli ordini miei?

Sold.... Parla... di sù che cosa far dobbiamo?

Max.... A sacco questa casa in men ch' io l' dico

Mettete allegramente.

Sold.... A sacco' e tu lo dici? tu sergente?

Max.... Del guasto che farete

Io rispondo per voi.

Sold.... Davver?

Max.... Lo giuro.

Sold.... Bada.

Max.... Presto...

Sold.... A noi...

Tutti... Sia birra, rhum ó rach

Kirschenwasser, ó cognach.

Man bassa orsù facciamo

Su quel che ritroviamo

Si metta tutto a sacco

Per far un buon bivacco,

Sia birra, rhum ó rach,

Kirschenwasser ó cognach.

Bet..... (Gran Dio! quanti soldati!)

Signori che volete?

Tutti... Da pranzo. Nol vedete?

Max. Qué creías.

Dan. Nada , nada , no os enojeis. Voy y vuelvo. (*Hace como que se retira y vuelve.*) Y cuando partiremos?

Max. Así que amanezca... (*Si habrá conocido?...*)

Dan. Me pareció que. . queriais...

Max. Acabemos ; vas ó no vas ?...

Dan. Perdonad... voy... al punto soy con vos. (*Vase.*)

ESCENA VI.

Max y los soldados : despues Betty.

Max. Por este desviado sendero que conduce al lugar viene una muger... Cielos! Será ella? Será por ventura Betty, mi querida hermana? Ah, si , la reconozco : ella es , ella es. Quisiera abrazarla... Sí... (*Se detiene.*) No señor: fuera debilidad !... Eh ! camaradas ! Cumplireis mis órdenes puntualmente ?

Sold. Habla... qué nos mandas ?

Max. Entrad alegremente esta casa á saco en menos tiempo que yo os lo digo.

Sold. A saco? Y tú nos lo mandas ?... El sargento ?...

Max. Yo respondo por vosotros del gasto.

Sold. De veras ?

Max. Lo juro.

Sold. Pero mira...

Max. Ea , pronto !...

Sold. Manos á la obra !

Todos. Sea cerbeza , rom ó rach ; sea kirschenwaser ó Cognàe , apoderémonos de todo lo que nos venga á la mano ! Al saco ! Al saco ! Y sin trompetas ni importuno son hagamos una buena provision ! Sea cerbeza , rom ó rach , sea kirschenwaser ó Cognác.

Bet. (Dios mio , cuántos soldadados !) Qué se os ofrece , señores ?

Todos. No lo estás viendo ? comer queremos , que todos venimos hambrientos.

- Non siam tutti affamatti.
- Max....** (Per bacco mia sorella
Si è fatta molto bella).
- Bet.....** (à Max) Pietà signor sergente...
- Max....** Lasciate non è niente
Son' io che li comando
Lasciateli un pò far. (entrano vari soldati)
- Uno sol.** Del burro fresco fresco.
- Un altro.** Un lepre bello é grosso...
- Altri...** Un lepre? addosso adosso.
- Bet....** Pietà...
- Max....** Lasciate far
- Sold....** (à Betly) La chiave di cantina,
Del vino ci abbisogna.
- Max....** La chiave!... (à Betly che esita)
- Bet.....** Me tapina!
- Tutti...** Sù... (Betly da la chiave è partono varj)
- Bet.....** Ma...
- Max....** Lasciate far.
- Altro sol.** Pagnotte biscottate.
- Altro...** Salami preziosi.
- Bot.....** O questo poi... (per toglierli)
- Max....** Restate (la tratiennne)
Vi deggio favellar
Se dopo giorni quindici
Io partirò contento ,
Qui tutto il reggimento
Ad allioggiar verrà.
- Bet.....** Ce dite ? un reggimento ?
(Di me che ne serà).
- Max.....** (Capisco il suo spavento
E ridere mi fa).
- Sold,** (*che veng. dalla Capanna*) Quest è della cantina
Il vino più eccellente.
- Bet.....** Oh Dio ! Signor sergente
No quello per pietà.
- Max.....** Perchè ? perchè no quello ?
Sù presto rispondete.
- Bet.....** Lo serbo a mio fratello
- Max.....** Mia cara non temete ,
Soltanto il fratel vostro
Quel vino beverà
(si prende la bottiglia e beve)

Max. (Vive Dios que mi hermana está ya hecha una real moza !

Bet. (*A Max.*) Piedad , señor sargento !

Max. Esos los usos son del regimiento : yo soy el que los mando ; dejadlos un momento divertirse. (*Entran en la casa varios grupos de soldados.*)

Un soldado. Rica manteca fresca...

Otro. Qué hermosa liebre !...

Otros. Una liebre ? carga con ella !...

Bet. Por piedad!!....

Max. Dejadlos que se diviertan.

Sold. (*á Betty*) Nos hace falta la llave de la bodega. Venga vino!....

Max. Pronto la llave!... (*A Betty.*)

Bet. Qué insolencia!

Todos. Ea! (*Betty les entrega la llave, y vánse algunos.*)

Bet. Pero...

Max. No les hagais caso.

Otro sold. Pan, tortas, vizcochos.....

Otro. Ricos salchichones.....

Bet. Solo eso faltaba!... (*Va á quitárselos.*)

Max. Dejadlos ! (*la detiene*) Tengo que hablaros : si al cabo de los quince dias nos encontramos aqui bien, pienso alojar en vuestra casa á todo mi regimiento.

Bet. Qué decís! Un regimiento!.... (Ay desgraciada de mí! qué me sucederá!)

Max. (Comprendo su espanto, y me causa risa.)

Sold. (*viniedo de la casa*) Hé aquí el vino mas escelente de la bodega!

Bet. Por Dios! Señor sargento, que no me quiten ese vino!

Max. Y por qué no ese? Ea, responded.

Bet. Lo guardo para mi hermano.

Max. Yo os aseguro que él solo lo beberá (*toma la botella y bebe*).

Bet. (*indispettita va per partire dicendo*)

Vò à ricorrere a chi spetta

Sol...... No restate vèn preghiamo (*le imped. l' uscita*)

Altro Sold (*uscendo*) Voi soltanto il pranzo aspetta.

Tutti...... Noi soltanto? andiamo, andiamo.

Bet...... (*Ah! son troppo sbigottita,*

Più che far, che dir non so),

Max...... (*E confusa ed avvilita,*

Più difendersi non può.)

Bet...... (*M' investe un gelo un tremito,*

Mi batte, batte il cor.

Daniele corri ah! salvami,

O muojo dal timor.)

Max...... (*Inver la scena è comica!*

E buffo il suo terror.)

Sold...... Andiam, corriam a tavola

Ognum si faccia onor.

(*Il Soldato col grembiale prende il tamburo ed al suono di quello vanno tutti a tavola, Max trascina Betty nella capanna, e chiude l' uscio.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

. (*Llena de indignacion y despecho.*) Daré parte de to-
lo (*quiere marcharse y se lo impiden*).

. No, eso no : quedáos con nosotros.

o sold. (*Saliendo.*) Ya os está esperando el rancho!

dos. Viva el rancho ! Vamos, vamos!

. (*Ah! ya no tengo ánimo para nada : no se qué hacer,
ay de mí !*)

x. (*Confusa está y humillada : no acierta ya á defen-
derse.*)

. (*Un hielو corre por mis venas: temblando estoy , me
opreme el corazon. ¡Ah Daniel! Ven en mi ayuda! Sál-
vame, ó muero de temor!*)

x. (*La escena es por cierto cómica ! Mueve á risa su
error.*)

l. Vamos, corramos al rancho: despliegue cada cual su
mulacion. (*Un soldado, sin quitarse el mandil, coje el
tam'bor y entran todos á comer á son militar : Max entra
el último llevándose á Betty por fuerza, y cierra la puerta.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.

ESCENA I.

Camera rustica.

Una tavola nel mezzo intorno alla quale i soldati di Max parte stanno seduti e parte in piedi. Gli avanzi d' una larga imbandigione ingombrano la tavola, e veggonsi per terra fiaschi e piatti, altri rovesciati, ed altri rotti. Odesi or la voce di un soldato, or quella di un altro schiamazzare colla massima confusione.

Che si tarda?
Che si fa?

Vino...

Birra...

Eccone qua.

Dammi...

Trinca...

Versa

Più.

Via tocchiamo...

Bravi

Giù. (bevono a più riprese)

quindi sorgono barcollando e gridano con voci mal articolate.)
Coro di Sol. Viva sempre il buon liquor.

Camerata non urtar.

Oh che caldo! che vapor!

Siamo in terra o siamo in mar?



ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Sala rústica.

En el centro una mesa, alrededor de la cual están los soldados de Max, unos en pie y otros sentados. Cubren la mesa los restos de una profusa comilona, y véñse por el suelo platos, botellas, servilletas, todo mezclado, derribado y confundido. Oyese tan pronto una voz como otra, desentonando y armando una algazara espantosa.

¡Pronto! qué pelma! Vengan aca! vino... cerbeza... un vaso mas! Dame... bebe... trinca, así! Brindis! toca! vuelta por aquí! (*beben repetidas veces, y despues se levantan, con voces destempladas y mal articulados sonidos.*)

Coro de sold. Viva por siempre el buen licor. Ea, cuidado con robar! Qué calor! Qué vapor! Estamos en la tierra ó estamos en lamar? Buenos estamos, buenos á fé! F!

Questa è bella per mia fe !
 Scende il cielo e fugge il suol,
 Tutto balla intorno a me ,
 Veggo insiem la luna e il sol.

SCENA II.

Max , tenendo a mano Betily e detti.

Bet..... Lasciatemi... che volete da me ?

Max..... Voglio ... che i nostri brindisi accettiate.

Bet..... Non serve...

Max..... Anzi è dovere.

Porgetemi un bicchiere (ai soldati)

Viva Betly. (beve)

Coro..... Viva Betly (imitando Max)

Bet..... (col fiele sulle labbra) Signori

A tanta gentilezza ...

Son grata , e ... (volendo partire)

Max..... Quanta asprezza.

Restate ancora un po' , del reggimento

La canzon predileta

Vo' farvi udir. (tossisce come chi si apparecchia a cantare)

Bet..... (Boccaccia maledetta.)

Max..... I destini del soldato

Regge Bacco , amore e gloria ,

Fremon l' armi ed è beato

Nel desio della vittoria.

Della morte il fero viso

Egli guarda e scioglie un riso,

Quando poi di guerra tace

La terribile procella,

Fra i riposi della pace

E vicin di qualche bella

Ogni cura ogni pensier

Ei sommerge nel bicchier.

Bet..... (Son caduta in suo poter

Qual difesa posso aver ?)

cielo se hunde, y el suelo da vueltas : giran en torno los montes, los árboles; y brillan á un tiempo la luna y el sol.

ESCENA II.

Max teniendo asida por la mano á Betty: los mismos.

t. Dejadme... qué me quereis?

ix. Quiero.... que aceptes nuestros brindis.

t. Para qué!...

ix. Está en el orden. Dadme un vaso muchachos, y viva Betty! (*Á los soldados*) (*bebe.*)

ro. Viva Betty! (*Imitando á Max.*)

t. (*Temblando de ira.*) Señores agradezco tanta amabilidad.... pero.... (*quiere marcharse.*)

ix. Qué zahareña ! Quédate un rato mas: quiero que oigas la cancion favorita de nuestro regimiento (*lose disponiéndose á cantar*).

t. (Maldita sea tu boca!)

ix. El destino del soldado rigen Baco amor y gloria: cruge el cañon y le hace afortunado el anheloso afan de la victoria! De la muerte el fiero aspecto no le intimida, no le hace efecto ; y al espirar el marcial clamoreo, en piz y aguijando de amor el deseo, al lado de la hermosa que adora el corazon, ahoga con los tragos , pesares y afliccion.

t. (Héme entregada á su poder ! Cielos ! Quién me defenderá?)

Max.....

Perchè mai cotanto schiva
 Sei d' amor mia dolce speme,
 Ah ! la vita è fuggitiva
 Morte ognor la incalza e preme,
 Ah ! la vita è un breve giorno,
 Che mai più non fa ritorno,
 Questo giorno almen viviamo
 Nell' amore e nella gioja,
 Se morir ben mio dobbiamo
 Fra i diletti insiem si muoja,
 Ogni cura ogni pensier
 Sommergendo nel bicchier.

Coro.....

Ogni cura ogni pensier.
 Sommergendo nel bicchier. *(tutti partono)*

SCENA III.

Betly, sola.

Tutto il giornio, la sera, e ancor la notte !
 E fra quindici giorni
 Il Reggimento intero !
 Chi mi difenderà ?
 Daniele è un buon giovine... ei potrebbe...
 Ajutarmi, tenermi compagnia...
 Ah ! eccolo !... che vedo....

ESCENA IV.

*Daniele con lunga spada sulle spalle, ed un pacchetto di
 carte in cima a quella, e detta.*

Dan.....

In cortesia

In collera Betly, no non andate.
 Se quì mi rivedete.

Bet..... In collera non vado....**Dan.....**

Per voi quì non ritorno. Aspettar devo
 Qui un militar col quale ho appuntamento.
 Un sergente, un brav' uomo
 Bravi i soldati suoi, cortesi e umani
 Ed io con essi partirò domani,

Max. Por qué te muestras esquivá , dulce esperanza mia.
 Ah! fugaz y breve es la vida, que la muerte no sufre
 espéra. La vida es un día que se desliza rápidamente y
 que no torna mas; pasemos pues ese día entregados
 al amor y al placer: muramos juntos, bien mio, en los
 brazos del deleite, y ahoguemos entre brindis pesares
 y aflicción.

Coro. Ahoguemos entre brindis pesares y aflicción (*vánse todos*).

ESCENA III.

Betty sola.

Y van á pasar aquí todo el día! toda la tarde , y también
 toda la noche!... Y después vendrá el regimiento entero!
 Quien me amparará!!... Daniel es un excelente mozo....
 él podría.... ayudarme y ser mi protector.... Ah! Hélo
 aquí.... mas qué miro!...

ESCENA IV.

Daniel con un gran sable al hombro y un paquete de papeles y cartas: la misma.

Dan. Por Dios, Betty , no os enojeis si aquí volvéis á encontrarme

Bet. No, yo no me enojo....

Dan. No creais que vengo á buscaros. Espero aquí á un
 soldado con el cual tengo una cita. Es un sargento , un
 arrogante mozo: los soldados que le acompañan son buenos
 muchachos, humanos, corteses, y mañana voy á partir con ellos.

Bet..... Perchè?

Dan..... Un soldato sarò.

Bet..... Ah! cosa dite!

Dan..... Il mio partito è preso

La mia parola è data

Già possessor son io

Del mobil principale. (*mostrando un antico fucile*)

E le carte? (*frugando*)

Dov' è il sergente?

Bet..... Ah son qua son qua,

Pose prima sossopra la capanna

Ed ora fumando stà co' suoi compagni.

Dan..... Bravi! vi han preferita (*guardando la tavola*)

Io questo onor volea. (*ove i soldati desinarono,*)

Bet..... Tanto obligata.

Dan..... Pria che a marcia sforzata

Parta con essi, ho questa carta, a darvi.

Questo è l' atto di nascita... infelice!

Chi avesse detto, ch' io nascer dovea!

Questo è il contratto delle nozze... e questo...

Bet..... Che è mai?

Dan..... Quest' è... piangete...

Il testamento mio.

Voi, quando sarò morto l' aprirete...

Già presto accaderà.

Bet..... Daniel che dite!

Dan..... I sintomi Betty della mia morte

Già mi assalgono, io casco

Di fatica e di sonno

Per queste nozze... è ver... non ne parliamo...

Bet..... (S' inquieta)

Dan..... Già fra poco noi più non ci vediamo.

Bet..... (Ei parte, e io resto sola)

Con questa gente! A noi Daniele, sentite (*imba-*

Quando colei che si ama, si abbandona, *razzata*)

Non si lascia in tal guisa.

Dan..... (*Ah! che mai sento*)

Come mi discacciaste, ed or che parto

Favellate così?

Bet..... Fra buoni amici

Si può dare un addio.

Bet. Por qué?

Dan. Siento plaza de soldado

Bet. Es posible?....

Dan..... El partido está ya tomado: he dado mi palabra y ya soy poseedor del arreo principal (*enseñando el fusil*) y los papeles?... Dónde está el sargento?....

Bet. Ahí están, ahí están: me han revuelto toda la casa, y ahora se ha puesto á fumar allí con sus compañeros.

Dan. Bravo! (*mirando á la mesa donde los soldados se pusieron á comer*). Veo que os han preferido. Yo pretendia igual honor. Sea enhorabuena!

Bet. Gracias.

Dan. Pero antes de emprender mi marcha quiero entregaros este papel. Traigo aqui mi fe de bautismo.... Infeliz de mí!... Por qué habia yo de nacer! Este es el contrato matrimonial... y este...

Bet. Ah! qué decis?...

Dan. Mi testamento.... pero... ¿por qué llorais?... Abridlo asi que llegue mi muerte á vuestra noticia... pronto será...

Bet. Daniel, qué estais hablando!...

Dan. Ya empezó á experimentar los síntomas de mi temprana muerte: estoy réndido de cansancio y de fatiga, *Betly*: la idea de aquella boda.... pero no.... no hablemos de eso.

Bet. (*Su inquietud....*)

Dan. Dentro de poco ya no nos veremos.

Bet. (*Se marcha... y yo quedo sola.... con esta gente!...*) Daniel, escuchad: (*con rubor y embarazo*). Cuando uno se separa de la persona á quien ama, no la deja de ese modo....

Dan. (*Cielos! Qué escucho.*) Pues si me rechazásteis antes, ¿cómo ahora hablais asi?

Bet. Entré buenos amigos es justo dejarse siquiera un adios.

:

- Dan.....** Nò, nò, Betly, s' io resto
S' addoppia il mio dolore (*prende sciabola e pac-*
- Bet.....** Ma un solo istante, un solo... *chello per avviarsi*)
- Dan.....** Vedete, qui restando
Compromettervi posso.
- Bet.....** E vero questo (*imbarazzata*)
- Dan.....** Dunque addio....
- Bet.....** Ma direi... (*Che far deggio*)
- Dan.....** Addio...
- Bet.....** Fermate. In quella stanza voi
Potreste rimaner fin domattina.
- Dan.....** (S' incomincia a cambiar l' alma ferina)
- Bet.....** Via, volete (*timida*)
- Dan.....** Il vorrei...
- Bet.....** Se avrò di voi bisogno, allor vi chiamo.
(*più rassicurata*)
- Dan.....** Compiacervi o Betly, soltanto io bramo (*entra*)
- Bet.....** Sapendo che Daniele ivi è nascoto, per mia difesa,
Più tranquilla son' io
(*si sentono le grida di evviva dei soldati nella camera contigua. Betty corre spaventata all' uscio di Daniele.*)
- Voci (di dentro)** Ah, ah!....
- Bet.....** Daniele,.. oh! Dio!
- Dan.....** (*uscendo*) Che cosa c' è?
- Bet.....** Non sentite quelle grida?
Qui rimanete, qui vicino a me,
Voi là su quella sedia, io qui nel fondo,
- Dan.....** Io là... Voi qui?
- Bet.....** Sì, ma vegliate attento
- Dan.....** (Ah chi può dir l' immenso mio contento!)
Dolce istante inaspettato
Dal piacer stupito io resto,
Giusto ciel se un sogno è questo
Più non farmi risvegliar (*siede*)
- Bet.....** (*in fondo in disparte*) (Meschinello com' e buono
Rispettoso e compiacente!
Egli è nato veramente
Per amare e farsi amar.)
Che non dorma spero bene...
- Dan.....** Presso lei (*sbadiglia*) suprema gioja
- Bet.....** Se il tacer vi reca noja

Dan. No, no: Betly, si aqui permanezco se aumentará mi dolor (*vuelve á tomar su sable y su paquete para marcharse*).

Bet. Pero un momento... un instante solo....

Dan. Es imposible: quedándome puedo comprometeros si nos hallan solos.

Bet. Es verdad.... (*Confusa.*)

Dan. Con que adios!

Bet. Pero.... Daniel.... (qué haré yo?)

Dan. Adios,

Bet. Esperad... ¿No podriais quedaros en aquel cuarto hasta mañana?

Dan. (Mucho se ha trocado su indómito corazon!)

Bet. Vamos, ceded... (*Con timidez*)

Dan. Yo bien quisiera...

Bet. Y asi que os necesite al punto os llamaré (*con mas decision*).

Dan. Oh Betly, solo deseo yo complaceros (*entra*).

Bet. Sabiendo que Daniel está ahí escondido para defenderme me encuentro mucho mas tranquila. (*Oyense gritos y vivas de los soldados en la pieza contigua. Betly asustada corre hácia la puerta del cuarto donde está Daniel.*)

Voces (desde dentro) Ah!... ah!...

Bet. Daniel..., Oh, Dios mio!

Dan. (*Saliendo.*) Qué sucede?

Bet. No ois esa gritería? Quedáos aquí, aquí á mi lado: vos en esta silla, yo allá en el fondo.

Dan. Vos allí, y aqui yo?

Bet. Sí, mas vigilad atento.

Dan. (Oh! quién podría espresar mi inmenso júbilo!)

Oh dulce cuanto inesperado instante! El placer me hace delirar! Si este es un vago sueño, no me hagas oh justo cielo despertar! (*Siéntase.*)

Bet. (*aparte en el fondo.*) (Pobrecillo, qué bueno es, qué respetuoso y qué complaciente! Ese fôven ha nacido ciertamente para amar y ser amado.) Espero que no se dormirá.....

Dan. A su lado!... (*bosteza*) Oh placer!...

Bet. Si os fastidia guardar silencio bien podemos hablar.

Noi possiamo conversar

Dan..... Sì... par... lia... mo... io... voi (sbadigliando e

Bet..... Che dite? (quasi dormendo)

Dan..... Io v' adoro... (sbadiglia) e...

Bet..... Già dormite (corre a scuoterlo)

Ah dal sonno mio Daniele

Non vi fate sopraffar,

Dan..... (risvegli.) Vi sarò guardiam fedele

Non dovete paventar (addormentandosi a gra-

(Giusto Ciel se un sogno è questo do a grado)

Più non farmi risvegliar.)

Bet..... (Egli è nato veramente

Per amare e farsi amar.)

(mentre *Bet.* dice quest' ultima parola prende una sedia, e si va acostando a *Dan.* a poco a poco, finchè alla fine del duetto si trova seduta a lui vicino, *Dan.* dorme.)

SCENA V.

Max sortendo cautamente con il lume che posa sulla tavola;
e detti.

Max..... (Che! l' ha fatto restar) Bene! benone!

(s' avvanza e mette la sua testa fra *Dan.* e *Bet.*)

Bet..... (Che veggio! il soldataccio! (si alza spaventata)

Max..... (Ubriaco or mi faccio) Viva sempre

L' amor, le donne, e il yino...

Ne ho bevuto pochino (pronunziando a stento)

Ma... pur... ragazza mia... sento che il capo

Mi gira...

Bet..... (E quello dorme!)

Max..... Veramente

Ci trattasti, cioè ci siamo trattati

Assai bene... e ora vo' con tua licenza

Di mia riconoscenza darti un segno (per abbrac)

Bet..... Che fate...

Max..... E civiltà

E tuo marito lo permetterà.

Bet..... Mio marito ei non è.

Dan. Sí... sí... ha...ble...mos... yo... vos (*bostezando y dando cabezadas*):

Bet. Qué decís?

Dan. Que os adoro.... (*bosteza otra vez.*) y...

Bet. Veo que os dormís: por Dios, Daniel mio, que no os venga el sueño (*se acerca á él y le sacude el brazo*).

Dan. (*Despertando.*) Seré vuestro fiel guardador; nada temáis (*vuelve á dormirse por grados lentamente*). Si este es un vago sueño, no me hagás, justo Cielo, despertar.)

Bet. (*Ha nacido ciertamente para amado y para amar*) (*mientras Betty dice esta última palabra, toma una silla y va acercándose á Daniel poco á poco, hasta que se encuentra al concluir el dueto enteramente á su lado: Daniel duerme.*)

ESCENA V.

Max saliendo cautelosamente con una luz que pone sobre la mesa : los mismos.

Max. (Cómo es eso! le ha hecho quedarse!) Brabo! magnífico! (*Se adelanta sin ruido y pone su cabeza entre Dan. y Bet.*)

Bet. Qué veo! Aquí el soldadote! (*Se levanta asustada.*)

Max. (Voy á fingirme ébrio). Viva por siempre el amor, vivan las mugeres y el vino... No he bebido apenas.... (*pronunciando mal y á tropezones.*) pero..., querida mia... me parece que la casa me dá vueltas.....

Bet. (Y este está durmiendo!)

Max. Verdaderamente nos has tratado... digo, nos hemos tratado... bastante bien... pues... y ahora, con tu permiso, voy á darte una muestra de mi gratitud. (*Va á abrazarla.*)

Bet. Quitad allá !!

Max. Es una fineza... y tu marido no se picará por eso...

Bet. No es este mi marido.

Max..... Ma dormiva però vicino a te,
 Se marito non hai ,
 L' affar va meglio assai... *(per abbracciarla.)*

Bet.... Signor soldato...

Max.. Vivan le donne, il vin, viva l' amore. *(inse-*

Bet.... Soccorso... *guendola.)*

Max., Aspetta un po'... *(cade in ginoc-*
chio e le bacia la mano)

Dan... Ciel ! cosa vedo ! *(svegliandosi.)*

Eh ! eh ! dico, signore...

Max.. Che mai pretendi ?

Ti è moglie, ti è sorella ?

Dan... Non signore.

Max.. Ti è nipote , cugina , è nonna , zia ?

Dan... Ma...

Max.. Corpo dunque di una batteria
 Se alcun diritto sopra lei non vanti
 Batti la ritirata , e passa avanti.

Dan... Ma...

Max.. Bassa la voce ch' io sordo non sono
 Non si risponde a me. Quest' è un affare
 Che si disbriga presto. Andate voi
 Pei fatti vostri , la vedrem fra noi.

Dan... Sì... Betty ritiratevi *(fingendo coraggio)*

Bet.... Di qua partir... giammai...

Max.. Or ti faccio veder se partirai. *(cava la sciabola)*
(Betty fugge nella camera, di quando in quando fa
rozzamente) O la bella immantinente *(capolino)*

Tu mi cedi buon ragazzo,
 O ti parlo schiettamente
 Quattro colpi e giù t' ammazzo.

Dan... Io lasciar quel caro oggetto
 Solo ben d' giorni miei ,
 Ah strapparmi il cor dal petto
 Mille volte in pria vorrei !

Max.. Dunque allor com' è costume

Max. Como estaba durmiendo á tu lado... Pero mejor, ya que no tienes marido... (*Vuelve á quererla abrazar.*)

Bet. Ea, señor soldado!

Max. Vivan las mugeres, el vino y el amor. (*Persiguiéndola.*)

Bet. Socorro!...

Max. Aguarda un poco... (*Cae de rodillas, la coje la mano y se la besa.*)

Dan. Cielos! qué veo! (*Despertando.*) Eh! eh! qué hace V. ahí, señor mio?...

Max. Qué se te importa! es tu muger? es tu hermana?

Dan. No, pero..

Max. Es prima tuya, sobrina, tia?...

Dan. Digo que...

Max. Pues entonces, alma de Cain, si nada tienes que ver con ella, ya puedes tocar retirada y marchar adelante con viento fresco.

Dan. Pero...

Max. Baja un poco la voz que no soy sordo: á mi no se me responde. Este negocio pronto se ventila: id vos á vuestros asuntos y dejadnos á los dos arreglarnos. (*á Betty.*)

Dan. Si señor.. Betty, retiraos. (*Fingiendo valor*)

Bet. Salir yo de aqui?... jamás...

Max. Ahora veremos si os retirais (*saca el sable: Betty huye á la pieza inmediata y de vez en cuando asoma la cabeza por la puerta.*)

(*A Dan con aspereza.*) O me cedes esa muger sin demora, y te aconsejo que lo hagas como buen muchacho, ó te hablo francamente, de lo contrario te pego cuatro sablazos y te maté.

Dan. Yo entregarte ese objeto querido, único bien de mi vida? Prefiero antes verme arrancar mil veces á pedazos el corazon.

Max. Pues entonces el duelo lo decidirá, como es cos-

Il terren deciderà.
Qua la man...

Dan... (Che dir presume?)

Max.. (con voce forte) Qua la mano.

Dan... (scosso e spaventato) Eccola qua.

Max.. (tenendoli la mano) Che tu tremi?

Dan... Non lo sò.

Max.. Forse temi?

Dan... (risoluto) Signornò.

Max.. Lo vedrem... Là dove il bosco (con aria di mistero)

Folti rami al cielo innalza

Dove ascosa è più la balza

Là t' attendo, non mancar.

Il suonar di mezzanotte

Fia segnal d' atroce guerra,

Un di noi disteso in terra

In quel bosco dee restar.

Dan.. (piangendo non visto da Max)

Se cado esanime * — Per la mia vita

(* con dolce compassione)

Rammenta un misero — Che ogner t' amò.

Bagna di lagrime — La mia ferita,

Degno d' invidia — Così morirò.)

Max..... (Qual fronda tremola — Scherno del vento

Questo buon diavolo — Tremar io fò.

Alle sue lagrime — Al suo spavento

Quasi più reggere — Omai non so. (Max s' accorge che Bet. di quando in quando si affaccia alla porta)

(Veh! veh! la briconcella

Ci fa la sentinella,

E là che vede, e sente...

Or or l' aggiusterò.)

(con voce fiera) Daniele... ebbene?...

Dan.....

Sergente!

(esitand

Max.....

Verrete?

Dan..... (risoluto)

Sì verrò,

a 2

Mi sprona la gloria

M' infiamma il valor

A certa vittoria

Mi guida l' amor.

tumbre.—Venga esa mano....

Dan. (Qué pretende de mí?)

Max. (Con voz enojada.) Venga digo.

Dan. (Lleno de miedo.) Héla aquí.

Max. (Teniéndole asida la mano.) Qué es eso, tiemblas?

Dan. No sé.

Max. Tienes miedo?

Dan. (Con resolución.) No señor.

Max. Lo veremos.... (Con aire de misterio.) En lo mas intrincado del bosque, donde los árboles ocultan el cielo con sus ramas entrelazadas, te espero: no faltes. El toque de media noche será para ambos la señal de un combate á muerte: uno de los dos debe quedar tendido en aquella oscuridad.

Dan. (Llorando sin que Max lo advierta.) Ay, si me mata! (Con dulce compasion.) Acuérdate hermosa, si espiro, del misero que tanto te amó: vierte alguna lágrima sobre mi herida, y moriré almenos digno de la envidia de los hombres!)

Max. (Temblando está como la hoja en el árbol este pobre diablo! No sé cómo puedo tenerme de risa al ver sus lágrimas y su rostro amarillo lleno de espanto!) (Advierte Max que Betty se asoma de cuando en cuando á la puerta.)

(Miren la picaruela que está de centinela! Todo lo vé y lo escucha: yo me la ajustaré) (con voz altanera). Daniel?... estamos?....

Dan. Sargento!... (dudando)

Max. Vendrás?

Dan. (Resuelto.) Sí iré:

i 2... Estimúlame la gloria y enardéceme el valor: cierta es, cierta la victoria á que me lleva el amor!

Dan.....

(Un velo sugli occhi
Mi pone il timor
M' assale i ginocchi
Un fiero tremor.)

Max.....

Gli appare negli occhi
L' ascoso timor
Gli assale i ginocchi
Un fiero tremor.

Mi sprona la gloria ecc.

(Max via)

SCENA VI.

BETLY sortendo dalla camera e DANIELE.

Bet..... Mi reggo appena in piè...* quel poveretto (* guar-
Per me batter si deve, dando teneramente Dan.)
E quel che fa temermi, ha gran paura. (si accosta)
Daniele... Oh Dio...

Dan.....

L' affare è andato bene;
Ed ora che di me bisogno affatto
Più non avete, parto.

Bet.....

deciso avete
Di partir veramente
(come farlo restar?)

Dan.....

Betly, vi lascio
Addio. Deh! ricordate
Che il povero Daniel vi amò di puro
Tenero amore... che porterà la vostra
Immagine nel cor sempre scolpita...
La mano almeno; mia vita...
Perdona l' espressione... è questo forse...
Questo l' ultimo addio...

Bet.....

(Più regger non poss' io...
Se glie la nego, parte... ed or conviene
Fargli scordar l' ora fissata. (gli dà la mano)

Dan.....

Foste il primo e l' ultimo voi sarete
Pensier dell' amor mio... un altro bacio...

Bet.....

(Negargliela non devo... che conviene
Fargli l' ora scordar. (suona mezzanotte)

Dan. Un velo en los ojos me pone el temor : mis piernas flaquean! aymé qué temblor?)

Max. Ya muestra en sus ojos su oculto temor : ya tiembla de hinojos! Qué extraño temblor!
Estimúlame la gloria etc. (*vase Max.*)

SCENA VI.

Betty saliendo del cuarto : Daniel.

Bet. Apenas puedo tenerme en pié (*mirando con ternura á Daniel.*) Pobrecillo! va á batirse por mí!... y lo que mas temor me causa es el miedo grande que manifiesta. (*acércase*) Daniel... Dios mio!

Dan. El negocio ha ido bien : y ahora que ya no necesitais de mí para nada, permitidme que me marche.

Bet. Está decidido, de veras? (Còmo podré hacer que no se vaya?)

Dan. Betty, os dejo: adios! Recordad que el pobre Daniel os amó con puro y tierno amor... que siempre llevará grabada en el corazon vuestra imágen... Dadme al menos la mano.... Oh vida mia!.. Perdoname.... este adios es tal vez el postrero!

Bet. (No puedo ya contenerme... si se la niego me deja... y ahora me conviene hacerle olvidar la hora señalada...)
(*Le dà la mano.*)

Dan. Tu fuiste y serás eternamente mi primero y último pensamiento de amor!... Otro beso!...

Bet. (No puedo negársela.... conviene hacerle olvidar la hora) (*suenan las doce.*)

SCENA VII.

MAX e detti.

(Max entra con la sciabla sotto al braccio, ride nel vederli abbracciati, poi prende un tuono severo e dice)

Max..... Ben! ma bene!
 Amico, orecchie buone io credo avete,
 Mezzanotte è suonata. (alla voce di Max Bet. si
 Dan..... Veramente! svincola da Dan.)
 Max..... Quest' amichetta qui ve l' assicura
 Dan..... (Non mi convien di far brutta figura)
 Vado a prender sergente
 Ciò che bisogna alla partenza mia
 (Farsi adesso ammazzar questo mi spiace)
 (entra nella camera).

SCENA VIII.

BETLY e MAX.

Bet..... Con vostra buona pace
 Il disegno che avete
 Signor sergente mio non compirete:
 Max..... Che intendete di dir?
 Bet..... Con lui dovete battervi...
 Il so... ammazzarlo...
 Oh! signornò; per baco i giorni suoi
 Mi son cari...
 Max..... A voi cari?
 Bet..... E preciosi.
 Max..... Preciosi a chi?
 Bet..... Alla sua famiglia
 Agli amici...
 Max..... Ma s' egli è solo in casa...
 Se fosse maritato... allor... cospetto
 La cosa cambierebbe un po' di aspetto.
 Bet..... (Coraggio) Ah! non sapete
 Che egli è maritato?
 Max..... Maritato!

ESCENA VII.

Max : los mismos.

Entra Max con el sable bajo el brazo. Se echa á reir al verlos abrazados , y dice despues en tono severo.

Max. Bravo! bueno! asi me gusta! amiguito , teneis á lo que veo muy buen oido! (*á la voz de Max Beily le separa de Daniel*)

Dan. Será posible!...

Max. Esta amiguita puede decíroslo.

Dan. (No me conviene ahora hacer un mal papel.) Señor sargento , voy al instante á disponerme para seguiros. (vaya una diversion!... hacerme matar ahora!...) (*Entra en el cuarto.*)

ESCENA VIII.

Betty y Max.

Bet. Suplícoos, señor sargento, que no pongais por obra vuestro terrible designio!

Max. ¿Qué quereis decirme con eso?

Bet. Todo lo sé, vais á batiros... si le matárais!.. Oh! no por Dios, su vida me es muy cara!...

Max. Ola! Con qué, os es cara?

Bet. Preciosa!... No solo á mí....

Max. Pues ¿á quién más?

Bet. A su familia, á sus amigos....

Max. Y qué le importa á nadie de ese pobre diablo? Si tuviera muger, entoncés... qué caramba! la cosa iria de otro modo :.... però....

Bet. (Animo!) Pues qué, no sabeis que está casado?.....

Max. Casado?

SCENA IX.

DANIELE che sorte con il fucile e l' involto delle carte, e detti.

Dan..... (Dammi coraggio oh ciel!) Eccomi armato

Max..... Aspetta un poco amico

Prende altra piega adesso il nostro affare:

Sei maritato: e allora come tale...

Dan..... Io maritato?

Max..... E padre di famiglia.

Dan..... E padre ancor?

Bet..... Ma già (Dite di sì

Ve lo comando)

Dan..... Ah! sì sono ammogliato

E me n' era scordato.

Max..... Perchè farne un mistero?

Bet..... Avea ragioni

Per farlo...

Max..... E chi è sua moglie?

Bet..... (imbarazzata) Ah! chi è sua moglie...

Max..... Ho bisogno parlarle, io vo' vederla...

Presto, chi è?

Bet..... Son' io!

Max..... Voi?

Dan..... (Cosa dite)

Bet..... (Zitto dite di sì. Burlo il sergente

Per salvarti la vita)

Dan..... (Oh amaro inganno)

Bet..... Accertatelo voi, dite se è vero.

Max..... Siete marito e moglie.

E parlate col voi

Nè vi date del tu?

Bet..... (Animo.) Io sono

Dan..... Sì, tu sei la mia moglie

Max..... Ah! ne ho piacere!

Pace, dunque, abbracciamci...

(abbraccia Dan.)

Vi abbracciate voi pure.

Dan..... Sergente, questa poi

Sarebbe troppo grossa!

Max..... Troppo grossa!

Sta a veder che sarò da voi burlato?

Bet..... Ne volete la prova. Eccola... caro

(abbrac. D

(Vè ch' io burlo Daniele)

ESCENA IX.

Daniel con su fusil y el paquete de papeles : los mismos.

Dan. (Dame valor, oh cielo!) Héme aquí armado.

Max. Espera un rato, amigo. Nuestro negocio ha cambiado de giro: sé que estás casado, por consiguiente....

Dan. Yo casado?

Max. Y padre de familia.

Dan. También padre?

Bet. Por supuesto. (Decid que sí, yo os lo pido!)

Dan. Verdad es, soy casado: se me había olvidado....

Max. A qué ese misterio!

Bet. Tenia ciertas razones para ocultarle.

Max. Y quién es su muger?

Bet. (*Turbada.*) Ah! sí.... su muger?

Max. Necesito hablarla, quiero verla... pronto, quién es?

Bet. Yo soy.

Max. Vos?

Dan. (Qué habeis dicho?)

Bet. (Silencio!... decid que sí. Es un engaño para salvar-te la vida.)

Dan. (Oh triste engaño!)

Bet. Confirmadlo vos: decid si es ó no cierto.

Max. ¿Con que sois marido y muger, y no os habláis de tú?

Bet. (Animo!)

Dan. Si señor, es mi muger.

Max. Ola! Me alegro infinito! Hagamos paces: (*abrazo á Dan.*) Abracémonos! Abrazáos también vosotros.

Dan. Por Dios, sargento: eso es ya muy delicado.....

Max. Cómo delicado! solo me falta que os hayaís burlado de mí!

Bet. Quereis la prueba? Héla aquí... caro esposo mio (*abrazo á Daniel*). (Y me burlo del pobre Daniel!)

- Dan..... (Ahimè pur troppo)
- Max..... Non basta ! Veder voglio
Il contratto di nozze.
- Dan..... Anche il contratto ? (Or sì è per me finita
Il contratto da me solo è firmato)
Stà là dentro ... (additando in camera)
- Bet..... Vo' a prenderlo (entra)
- Max..... Guai se nol trovo in regola.
A me contasi tante fanfallucche...
Del fratello che ell' ha, del suo consenso...
Del non averti ella voluto... (Betly esce e
Guai, Sentendo questo firma il contratto)
Guai se regolare io non lo trovo
- Bet..... Signore ecco il contratto
- Dan..... (Oh povero Daniele il caso è fatto)
- Max..... Vi è firmato Daniele...
E più sotto Betly...
- Dan..... Che? cosa dite?
- Bet..... (Non fa niente è una burla;
Manca di mio fratello Max la firma
E valido non è)
- Max..... (avrà sentito queste parole e firma il contratto
Tutto va bene di nascosto)
Max il fratello è ancora qui segnato
L' atto è in regola, ed è legalizzato,
- Dan..... Max!...
- Bet..... Max! Gran Dio... tu forse
- Max..... Proprio quello
Betly son' io, riabbraccia il tuo fratello!
- Bet..... Oh! gioja...
- Dan..... Ed io...
- Max..... Lo sposo suo tu sei
A una burla ricorsi
Per rendervi felici...
- Dan..... Soldati, caporali, amici, amici...
Venite tutti, andiam, mi circondate
E in Betly la mia sposa salutate.
- Coro..... Come! Betly tua sposa.
- Max..... Camerata
Il tutto vi dirò. Or non ci resta,...
- Dan..... Che venire in mia casa, ove gli amici
Mi attendono, colà fra canti, e suoni
Vogliam danzare, bere...
- Max..... Abbracciami Betly, vieni cognato.
- Bet..... Ah! un sol momento ha questo cor cambiato.
Se crudele il cor mostrai

Dan. (Demasiado por desgracia!)

Max. No me basta. Quiero ver el contrato matrimonial.

Dan. El contrato también? (Ahora sí que voy á quedar lucido: el contrato solo está firmado por mí.) Allá dentro está.... (señalando al cuarto.)

Bet. Voy por él (*entra*).

Max. Pobre de tí si no está estendido en debida forma! Me has escarmentado con los embustes del hermano que decias que tenia, dé su consentimiento, de no haberte ella querido... (*Sale Betty, y al oírlo firma el contrato.*) Veamos, veamos si está en regla.

Bet. Aquí está el contrato.

Dan. (Ay pobre Daniel, estás perdido!)

Max. Está firmado *Daniel*... y mas abajo *Betty*.

Dan. Como!... Qué decís!...

Bet. (Nada importa, es una chanza: como que falta la firma de mi hermano Max, no puede ser válido.)

Max. (*Oye las palabras de Betty y pone su firma sin que lo adviertan.*) Todo está bien: también está la firma de Max vuestro hermano: la escritura está bien estendida, y legalizada.

Dan. Max!...

Bet. Max!... Dios eterno!... Tú tal vez...

Max. Si, Betty, soy el mismo: abraza ya á tu hermano.

Bet. Oh júbilo!...

Dan. Y yo?

Max. Tú eres su esposo: tuve que valerme de un artificio para haceros afortunados...

Dan. Cabos, soldados, amigos míos... Venid acá todos, saludad á mi esposa en la hermosa Betty!

Coro. Como! Betty tu esposa!

Max. Camaradas, todo os lo diré: ahora no falta mas...

Dan. Que venir todos á mi casa; allí nos esperan nuestros amigos con cantos, danzas, alegre algazara y brindis...

Max. Abrázame Betty, y tú, hermano.

Bet. Ah! en un solo instante he sentido trocarse mi corazón. Si yo me mostré cruel hasta ahora, si he sido enc-

Se nemica io fui d' amore,
 Or mio ben di vivo ardore
 Per te l' alma avvamperà.
 Degno sei di tanto affetto
 Degno sei di fedeltà.
 Vieni ah sì , mi stringi al petto
 Gioja ugual per me non v' ha.

Dan.....

Sei mia sposa ah Betly..

Coro e Max

Amore alfin trionfi

Accenda i vostri petti

Fia giorno di diletti

Il giorno che spuntò

Bet.....

Ah no... non posso esprimere

L' immenso mio contento

In così bel momento

Che più bramar non so.

Amor che l' alme unisce

Non ci divida mai

Tu sol' per me vivrai

Io sol per te vivrò.

FINE.

miga del amor, de hoy mas arderá por tí mi pecho en inextinguible llama ! Digno eres de todo afecto ; digno de toda felicidad. Ah ! sí, ven, estréchame á tu seno : no hay para mí delicia igual.

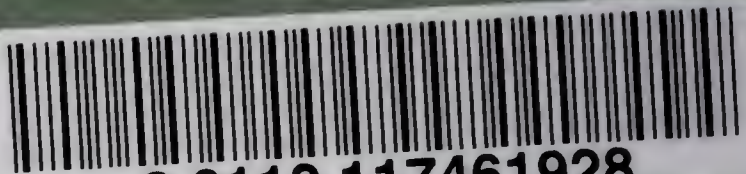
Dan. Ah mi Betly! ya eres mi esposa !

Coro y Max. Triunfe por fin el amor y arda en vuestros pechos : sea todo de placer y de deleite el dia que va à despuntar para vosotros.

Bet. Ah, no... no me es dado espresar mi inefable contento, la inmensa felicidad que inunda mi corazon. Nunca nos divida el amor que las almas junta, y vivamos siempre el uno para el otro !

FIN.





3 0112 117461928